

Descartes | Meditationes de Prima Philosophia

René Descartes

Meditationes
de Prima Philosophia

Meditationen
über die Erste Philosophie

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt von Andreas Schmidt

Mit einem Nachwort von Gregor Betz

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19500
2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Copyright für die Übersetzung
© René Descartes: Meditationen.
Herausgegeben von Andreas Schmidt,
Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman
Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,
Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell
Printed in Germany 2020

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-019500-0
www.reclam.de

René Descartes'
Meditationen über die Erste Philosophie,
in der die Existenz Gottes und die Unsterblichkeit
der Seele bewiesen wird.

Zu Paris, bei Michael Soly, rue Saint-Jacques,
unter dem Emblem des Phönix.

1641. Mit dem Privileg und der Approbation der Doktoren

Le Libraire av Lectevr

[1.] La satisfaction que ie puis promettre à toutes les personnes d'esprit dans la lecture de ce Liure, pour ce qui regarde l'Auteur & les Traducteurs, m'oblige à prendre garde plus soigneusement à contenter aussi le Lecteur de ma part, de peur que toute sa disgrace ne tombe sur moy seul. Je tasche donc à le satisfaire, & par mon soin dans toute cette impression, & par ce petit éclaircissement, dans lequel ie le dois icy auertir de trois choses, qui sont de ma connoissance particuliere, & qui serviront à la leur. La premiere est, quel a esté le dessein de l'Auteur, lors qu'il a publié cèt ouurage en Latin. La seconde, comment & pourquoy il paroist aujourd'huy traduit en François. Et la troisesme, quelle est la qualité de cette version.

[2.] I. Lors que l'Auteur, après auoir conceu ces Meditations dans son esprit, resolut d'en faire part au public, ce fut autant par la crainte d'étouffer la voix de la verité, qu'à dessein de la soumettre à l'épreuue de tous les doctes. A cét effet il leur voulut parler en leur langue, & à leur mode, & renferma toutes ses pensées dans le Latin, & les termes de l'Escole. Son intention n'a point esté frustrée, & son Liure a esté mis à la question dans tous les Tribunaux de la Philosophie. Les Objections iointes à ces Meditations le témoignent assez, & monstrent bien que les sçauans du siecle se sont donné la peine d'examiner ses propositions avec rigueur. Ce n'est pas à moy de iuger avec quel succez, puisque c'est moy qui les presente aux autres pour les en faire iuges.

Der Verleger an den Leser

[1.] Die Zufriedenheit, die ich allen Personen von Geist bei der Lektüre dieses Buches versprechen kann, was den Verfasser und die Übersetzer angeht, verpflichtet mich, sorgfältiger darauf zu achten, auch meinerseits den Leser zufriedenzustellen, aus Furcht, seine ganze Ungnade könnte auf mich allein zurückfallen. Ich versuche also, ihm Genüge zu tun sowohl durch meine Sorgfalt beim Druck als auch durch diese kurze Erläuterung, in der ich ihn auf drei Dinge hinweisen muss, über die ich besondere Kenntnis habe und die der seinen dienen werden: erstens, was der Verfasser beabsichtigte, als er dieses Werk in lateinischer Sprache veröffentlichte; zweitens, wie und weshalb es heute in französischer Übersetzung erscheint; drittens, wie diese Übersetzung beschaffen ist.

[2.] I. Wenn der Autor, nachdem er diese Meditationen in seinem Geist konzipiert hatte, sich entschloss, sie dem Publikum mitzuteilen, so tat er dies ebenso sehr aus Furcht, die Stimme der Wahrheit zu ersticken, als auch, um sie der Prüfung durch alle Gelehrten zu unterwerfen. Zu diesem Zweck wollte er zu ihnen in ihrer Sprache und in ihrer Weise reden, und er schloss alle seine Gedanken in die Grenzen des Lateinischen und der Schulterminologie ein. Seine Absicht wurde nicht enttäuscht und sein Buch ist vor allen Tribunalen der Philosophie diskutiert worden. Die diesen Meditationen beigefügten Einwände bezeugen es zur Genüge und zeigen gut, dass die Gelehrten des Jahrhunderts sich die Mühe gemacht haben, seine Sätze streng zu prüfen. Es ist nicht an mir zu beurteilen, mit welchem Erfolg, denn ich bin es, der sie den anderen vorlegt, um sie zu Richtern zu

Il me suffit de croire pour moy, & d'assurer les autres, que tant de grands hommes n'ont peu se choquer sans produire beaucoup de lumiere.

[3.] II. Cependant ce Liure passe des Vniuersitez dans les Palais des Grands, & tombe entre les mains d'une personne d'une condition tres-eminente. Après en auoir leu les Meditations, & les auoir iugées dignes de sa memoire, il prit la peine de les traduire en François: soit que par ce moyen il se voulut rendre plus propres & plus familiares ces notions assez nouuelles, soit qu'il n'eust autre dessein que d'honorer l'Auteur par vne si bonne marque de son estime. Depuis une autre personne aussi de merite n'a pas voulu laisser imparfait cet ouurage si parfait, & marchant sur les traces de ce Seigneur, a mis en nostre langue les Objections qui suivent les Meditations, avec les Réponses qui les accompagnent; iugeant bien que, pour plusieurs personnes, le François ne rendroit pas ses Meditations plus intelligibles que le Latin, si elles n'estoient accompagnées des Objections & de leur(s) Réponses, qui en sont comme les Commentaires. L'Auteur ayant esté auerty de la bonne fortune des vnes & des autres, a non seulement consenty, mais aussi désiré, & prié ces Messieurs de trouuer bon que leurs versions fussent imprimées; parce qu'il auoit remarqué que ses Meditations auoient esté accueillies & receuës avec quelque satisfaction par vn plus grand nombre de ceux qui ne s'appliquent point à la Philosophie de l'Escole, que de ceux qui s'y apliquent. Ainsi, comme il auoit donné sa premiere impression Latine au desir de trouuer des contredisans, il a

machen. Mir genügt es, selbst zu glauben und den anderen zu versichern, dass so viele große Männer nicht Anstoß nehmen konnten, ohne viel Licht zu geben.

[3.] II. Aber dieses Buch gelangt von den Universitäten in die Paläste der Großen und fällt einer sehr hochgestellten Person in die Hände. Nachdem er die Meditationen gelesen und sie seiner Erinnerung für würdig befunden hatte, nahm er sich die Mühe, sie ins Französische zu übersetzen; sei es, dass er sich damit diese ziemlich neuartigen Begriffe besser aneignen und sich mit ihnen vertrauter machen wollte, sei es, dass er keine andere Absicht hatte als den Verfasser durch ein so großes Zeichen seiner Wertschätzung zu ehren. Danach mochte eine andere verdienstvolle Person dieses so vollendete Werk nicht unvollendet lassen; er trat in die Spuren jenes Edelmannes und übersetzte die auf die Meditationen folgenden Einwände und die sie begleitenden Erwiderungen in unsere Sprache; denn er war der Ansicht, dass für viele Leute das Französische die Meditationen nicht verständlicher machen würde als das Lateinische, wenn sie nicht begleitet würden durch die Einwände und Erwiderungen, die gleichsam deren Kommentar sind. Der Verfasser, der von dem günstigen Schicksal der einen wie der anderen erfuhr, stimmte nicht nur zu, sondern wünschte auch und bat diese Herren, damit einverstanden zu sein, dass ihre Übersetzungen gedruckt würden. Denn er hatte bemerkt, dass es bei denen, die sich nicht mit der Philosophie der Schule befassen, mehr Leute gab, die seine Meditationen mit Genugtuung aufgenommen hatten, als bei denen, die sich damit befassten. So wie er seine erste lateinische Ausgabe mit dem Wunsch veranstaltet hatte, Opponenten zu finden, glaubte er die zweite

creu deuoir cette seconde Françoisse au fauorable accueil de tant de personnes qui, goustant desia ses nouvelles pensées, sembloient desirer qu'on leur osta la langue & le goust de l'Escole, pour les accommoder au leur.

[4.] III. On trouuera partout cette version assez iuste, & si religieuse, que iamais elle ne s'est escartée du sens de l'Auteur. Je le pourrois assurer sur la seule connoissance que i'ay de la lumiere de l'esprit des traducteurs, qui facilement n'auront pas pris le change. Mais i'en ay encore vne autre certitude plus authentique, qui est qu'ils ont (comme il estoit iuste) reseruë à l'Auteur le droit de reueuë & de correction. Il en a vsé, mais pour se corriger plutost qu'eux, & pour éclaircir seulement ses propres pensées. Je veux dire que, trouuant quelques endroits où il luy a semblé qu'il ne les auoit pas renduës assez claires dans le Latin pour toutes sortes de personnes, il les a voulu icy éclaircir par quelque petit changement, que l'on reconnoistra bien tost en conférant le François avec le Latin. Ce qui a donné le plus de peine aux Traducteurs dans tout cét ouurage, a esté la rencontre de quantité de mots de l'Art, qui, estant rudes & barbares dans le latin mesme, le sont beaucoup plus dans le François, qui est moins libre, moins hardy, & moins accoustumé à ces termes de l'Escole. Ils n'ont osé pourtant les obmettre, parce qu'il eut fallu changer le sens, ce que leur defendoit la qualité d'Interpres qu'ils auoient prise.

französische Ausgabe der günstigen Aufnahme bei so vielen Personen schuldig zu sein, die an seinen neuartigen Gedanken bereits Geschmack fanden und zu wünschen schienen, dass man für sie Sprache und Geschmack der Schule beseitigte, um sie den ihren anzupassen.

[4.] III. Man wird diese Übersetzung durchweg recht zutreffend finden und so gewissenhaft, dass sie sich niemals vom Geist des Autors entfernt hat. Ich könnte dies allein aufgrund der Kenntniss versichern, die ich vom lichtvollen Geist der Übersetzer habe, denen es ein Leichtes gewesen sein wird, sich nicht in die Irre führen zu lassen. Aber ich habe davon noch eine andere, authentischere Gewissheit, die darin besteht, dass sie (wie es recht und billig war) dem Autor das Recht auf Durchsicht und Verbesserung ihres Textes eingeräumt haben. Er machte davon Gebrauch, aber um eher sich selbst zu verbessern als sie, und um lediglich seine eigenen Gedanken zu verdeutlichen. Ich will sagen, dass er auf einige Stellen stieß, bei denen es ihm schien, dass er sie im Lateinischen nicht für jedermann klar genug formuliert hatte, und diese hier durch einige kleine Änderungen verdeutlichen wollte, die man bei einem Vergleich des französischen Textes mit dem lateinischen bald erkennen wird. Was den Übersetzern bei dem ganzen Werk die meisten Schwierigkeiten gemacht hat, war das Vorkommen zahlreicher Kunstausrücke, die schon im Lateinischen hart und barbarisch waren und es noch viel mehr im Französischen sind, das weniger frei, weniger kühn und an diese Ausdrücke der Schule weniger gewöhnt ist. Sie wagten jedoch nicht, auf sie zu verzichten, weil es dann notwendig gewesen wäre, den Sinn zu ändern, was ihnen die von ihnen gewählte Rolle als Dolmetscher verbot. Als an-

D'autre part, lors que cette version a passé sous les yeux de l'Auteur, il l'a trouuée si bonne, qu'il n'en a iamais voulu changer le style, & s'en est tousiours defendu par sa modestie, & l'estime qu'il fait de ses Traducteurs; de sorte que, par une deference reciproque, personne ne les ayant ostez, ils sont demeurez dans cét ouurage.

[5.] I'adjousterois maintenant, s'il m'estoit permis, que ce Liure contenant des Meditations fort libres, & qui peuuent mesme sembler extrauagantes à ceux qui ne sont pas accoustumez aux Speculations de la Metaphysique, il ne sera ny vtile, ny agreable aux Lecteurs qui ne pourront apliquer leur esprit avec beaucoup d'attention à ce qu'ils lisent, ny s'abstenir d'en iuger auant que de l'auoir assez examiné. Mais i'ay peur qu'on ne me reproche que ie passe les bornes de mon mestier, ou plutost que ie ne le sçay guere, de mettre vn si grand obstacle au debit de mon Liure, par cette large exception de tant de personnes à qui ie ne l'estime pas propre. Ie me tais donc, & n'effarouche plus le monde. Mais auparauant, ie me sens encore obligé d'auertir les Lecteurs d'aporter beaucoup d'équité & de docilité à la lecture de ce Liure; car s'ils y viennent avec cette mauuaise humeur & cét esprit contrariant de quantité de personnes qui ne lisent que pour disputer, & qui, faisans profession de chercher la vérité, semblent auoir peur de la trouuer, puisqu'au mesme moment qu'il leur en paroît quelque ombre, ils taschent de

dererseits der Autor diese Übersetzung zu Gesicht bekam, fand er sie so gut, dass er an keiner Stelle den Stil ändern wollte und sich wegen seiner Bescheidenheit und der Hochschätzung, die er gegenüber den Übersetzern besitzt, sich dessen überall enthielt, so dass die Schulbegriffe aus gegenseitiger Achtung in diesem Werk, da niemand sie beseitigt hat, stehen geblieben sind.

[5.] Ich möchte nun, wenn es erlaubt ist, noch hinzufügen, dass dieses Buch – da es sehr frei entwickelte Meditationen enthält, die denjenigen, die an die Spekulationen der Metaphysik nicht gewöhnt sind, sogar extravagant scheinen können – für solche Leser weder nützlich noch angenehm sein wird, die weder ihren Geist mit großer Aufmerksamkeit dem zuwenden können, was sie lesen, noch sich des Urteils darüber enthalten können, bevor sie es hinreichend geprüft haben. Aber ich fürchte, dass man mir vorwirft, ich überschritte die Grenzen meines Berufs oder ich verstünde ihn vielmehr kaum, wenn ich dem Absatz meines Buches ein so großes Hindernis in den Weg stelle, indem ich dermaßen viele Personen ausschließe, für die mir das Buch ungeeignet scheint. Ich bin also still und verscheuche die Leute nicht weiter. Aber zuvor fühle ich mich noch verpflichtet, die Leser darauf hinzuweisen, dass sie zur Lektüre dieses Buches eine unparteiische Einstellung und die Bereitwilligkeit, etwas zu lernen, mitbringen sollten. Denn wenn sie übellaunig an die Lektüre herangehen und mit jenem streitsüchtigen Geist, der viele Personen beherrscht, die nur lesen, um zu streiten, und die zwar erklären, die Wahrheit zu suchen, aber Angst davor zu haben scheinen, sie zu finden, da sie in demselben Moment, in dem ihnen ein Schatten der Wahrheit erscheint, versu-

la combattre & de la détruire, ils n'en feront iamais ny profit, ny iugement raisonnable. Il le faut lire sans préuention, sans precipitation, & à dessein de s'instruire; donnant d'abord à son Auteur l'esprit d'Escolier, pour prendre par après celuy de Censeur. Cette methode est si necessaire pour cette lecture, que ie la puis nommer la clef du Liure, sans laquelle personne ne le sçauroit bien entendre.

chen, sie zu bekämpfen und zu zerstören, dann werden sie aus der Lektüre niemals Gewinn ziehen und auch zu keinem vernünftigen Urteil kommen. Man muss das Buch unvoreingenommen lesen, ohne Übereilung, und mit der Absicht zu lernen, indem man seinem Autor zunächst mit der Einstellung eines Schülers entgegentritt, um danach die des Kritikers anzunehmen. Diese Methode ist so notwendig für die Lektüre, dass ich sie als den Schlüssel des Buches bezeichnen kann, ohne den es niemand richtig verstehen könnte.

SAPIENTISSIMIS CLARISSIMISQUE VIRIS
SACRAE FACULTATIS THEOLOGIAE PARISIENSIS
DECANO & DOCTORIBUS
RENATUS DES CARTES S. D.

[1.] Tam iusta causa me impellit ad hoc scriptum vobis offerendum, & tam iustam etiam vos habituros esse confido ad eius deffensionem suscipiendam, postquam instituti mei rationem intelligetis, ut nulla re melius illud hic possim commendare, quam si quid in eo sequutus sim paucis dicam.

[2.] Semper existimavi duas quaestiones, de Deo & de Anima, praecipuas esse ex iis quae Philosophiae potius quam Theologiae ope sunt demonstrandae: nam quamvis nobis fidelibus animam humanam cum corpore non interire, Deumque existere, fide credere sufficiat, certe infidelibus nulla religio, nec fere etiam ulla moralis virtus, videtur posse persuaderi, nisi prius illis ista duo ratione naturali probentur: cumque saepe in hac vita maiora vitiis quam virtutibus praemia proponantur, pauci rectum utili praeferrent, si nec Deum timerent, nec aliam vitam expectarent. Et quamvis omnino verum sit, Dei existentiam credendam esse, quoniam in sacris scripturis docetur, & vice versa credendas sacras scripturas, quoniam habentur a

DEN HÖCHST WEISEN UND BERÜHMTE HERREN,
DEM DEKAN UND DEN DOKTOREN DER HEILIGEN
FAKULTÄT DER THEOLOGIE ZU PARIS VON
RENÉ DESCARTES SEID GEGRÜSST

[1.] Ein so berechtigter Grund bewegt mich, Euch diese Schrift vorzulegen, und ich bin zuversichtlich, dass Ihr einen so berechtigten Grund haben werdet, ihr Euren Schutz zu gewähren, nachdem Ihr den Beweggrund meines Unternehmens versteht, dass ich sie hier durch nichts besser empfehlen kann, als wenn ich in wenigen Worten sage, was ich in ihr unternommen habe.

[2.] Ich bin immer der Überzeugung gewesen, dass zwei Fragen, nämlich über Gott und die Seele, herausragen unter denen, die eher mit den Mitteln der Philosophie als mit denen der Theologie darzulegen sind: Denn so sehr es für uns Gläubige ausreicht, kraft unseres Glaubens überzeugt zu sein, dass die menschliche Seele nicht mit dem Körper stirbt und dass Gott existiert, scheint doch ohne Zweifel die Ungläubigen keine Religion und beinahe auch keinerlei moralische Tugend zu überzeugen, wenn ihnen nicht vorher jene beiden Wahrheiten durch die natürliche Vernunft bewiesen werden. Und da oft in diesem Leben für die Laster größerer Lohn in Aussicht gestellt wird als für die Tugenden, würden nur wenige das Richtige dem Nützlichen vorziehen, wenn sie nicht Gott fürchteten und nicht ein anderes Leben erwarteten. Und so sehr es auch ganz und gar wahr ist, dass wir an die Existenz Gottes glauben müssen, weil es in den Heiligen Schriften gelehrt wird, und umgekehrt, dass wir an die Heiligen Schriften glauben müssen, da sie ja von Gott stammen – denn da der Glaube

Deo; quia nempe, cum fides sit donum Dei, ille idem qui dat gratiam ad reliqua credenda, potest etiam dare, ut ipsum existere credamus; non tamen hoc infidelibus proponi potest, quia circulum esse iu dicarent.¹ Et quidem animadverti non modo vos omnes aliosque Theologos affirmare Dei existentiam naturali ratione posse probari, sed & ex sacra Scriptura inferri, eius cognitionem multis, quae de rebus creatis habentur, esse faciliorem², atque omnino esse tam facilem, ut qui illam non habent sint culpandi. Patet enim Sap. 13 ex his verbis: *Nec his debet ignosci. Si enim tantum potuerunt scire, ut possent aestimare saeculum, quomodo huius dominum non facilius invenerunt?* Et ad Rom. cap. 1, dicitur illos esse *inexcusabiles*. Atque ibidem etiam per haec verba: *Quod notum est Dei, manifestum est in illis*, videmur admoneri ea omnia quae de Deo sciri possunt, rationibus non aliunde petitis quam ab ipsamet nostra mente posse ostendi.³ Quod idcirco quomodo fiat, & qua via Deus

1 on ne sçauroit neantmoins proposer cela aux Infidelles, qui pourroient s'imaginer que l'on commettrait en cecy la faute que les Logiciens nomment vn Cercle.

2 beaucoup plus claire

3 qu'il n'est pas besoin de chercher ailleurs que dans nous-mesmes, & que nostre esprit seul est capable de nous fournir.

eine Gabe Gottes ist, kann natürlich derselbe, der uns die Gnade gibt, an die übrigen Dinge zu glauben, auch die Gnade geben zu glauben, dass er selbst existiert –, so kann doch dieses Argument den Ungläubigen nicht vorgetragen werden, denn sie würden es für einen Zirkel halten.¹ Außerdem habe ich nicht nur bemerkt, dass Ihr und alle anderen Theologen behauptet, dass die Existenz Gottes durch die natürliche Vernunft bewiesen werden kann, sondern auch, dass aus der Heiligen Schrift abgeleitet wird, dass seine Erkenntnis leichter² ist als viele Erkenntnisse, die man von den geschaffenen Dingen hat, und dass sie überhaupt so leicht ist, dass jene, die sie nicht haben, zu tadeln sind. Das ist klar aufgrund dieser Worte aus dem Buch der Weisheit Salomos, Kapitel 13: »Man darf ihnen nicht verzeihen; denn wenn sie genug wissen konnten, um diese Welt zu schätzen, wieso haben sie dann nicht einfacher deren Herrn gefunden?« Und im Römerbrief, Kapitel 1 heißt es, dass sie »unentschuldig« seien. Und an demselben Ort scheinen wir durch die Worte »was von Gott bekannt ist, ist in ihnen offenbar« ermahnt zu werden, dass alles, das von Gott gewusst werden kann, durch Gründe gezeigt werden kann, die von keinem anderen Ort entnommen sind als von unserem eigenen Geist.³ Darum erschien es mir eine für mich

1 [frz. Text:] doch dieses Argument könnte man dennoch den Ungläubigen nicht vortragen, die sich einbilden könnten, man begehe damit den Fehler, den die Logiker einen Zirkel nennen.

2 klarer

3 die man nicht anderswo zu suchen braucht als in uns selbst, und die zu liefern unser Geist allein in der Lage ist.

facilius & certius quam res saeculi cognoscatur, non putavi a me esse alienum⁴ inquirere.

[3.] Atque quantum ad animam, etsi multi eius naturam non facile investigari posse iudicarint, & nonnulli etiam dicere ausi sint rationes humanas persuadere illam simul cum corpore interire, solaque fide contrarium teneri, quia tamen hos condemnat Concilium Lateranense sub Leone 10 habitum, sessione 8, & expresse mandat Christianis Philosophis ut eorum argumenta dissolvant, & veritatem pro viribus probent,⁵ hoc etiam aggredi non dubitavi.

[4.] Praeterea, quoniam scio plerosque impios non aliam ob causam nolle credere Deum esse, mentemque humanam a corpore distingui, quam quia dicunt haec duo a nemine hactenus potuisse demonstrari: etsi nullo modo iis assentiar, sed contra rationes fere omnes, quae pro his quaestionibus a magnis viris allatae sunt, cum satis intelliguntur, vim demonstrationis habere putem, vixque ulla dari posse mihi persuadeam, quae non prius ab aliquibus

4 C'est pourquoy i'ay pensé qu'il ne seroit point hors de propos,

5 & d'employer toutes les forces de leur esprit pour faire connoistre la verité,

nicht unangemessene Sache,⁴ zu untersuchen, wie das möglich ist, und auf welchem Weg Gott leichter und mit größerer Gewissheit erkannt werden kann als die Dinge dieser Welt.

[3.] Und was die Seele betrifft – auch wenn viele der Ansicht waren, dass deren Natur nicht leicht zu untersuchen sei, und einige sogar die Kühnheit hatten zu behaupten, dass menschliche Gründe davon überzeugten, dass jene zusammen mit dem Körper vergehe und dass allein durch den Glauben am Gegenteil festgehalten werde, so habe ich, weil gleichwohl das unter Leo X. abgehaltene Lateranische Konzil diese in der achten Sitzung verdammt und ausdrücklich den christlichen Philosophen aufträgt, dass sie deren Argumente widerlegen und die Wahrheit nach Kräften beweisen,⁵ nicht gezögert, auch dieses in Angriff zu nehmen.

[4.] Außerdem weiß ich, dass die meisten Gottlosen nur deswegen nicht glauben wollen, dass Gott existiert und dass der menschliche Geist vom Körper unterschieden ist, weil sie sagen, dass diese beiden Behauptungen von niemandem bisher bewiesen werden konnten. Und obwohl ich diesen keineswegs zustimme, sondern im Gegenteil glaube, dass fast alle Gründe, die von den großen Männern zu diesen Fragen vorgebracht wurden, wenn sie nur hinreichend verstanden werden, beweisende Kraft haben, und überzeugt bin, dass kaum irgendwelche Gründe vorgebracht werden können, die nicht bereits früher von ande-

4 Darum erschien es mir nicht unangebracht,

5 und alle Kräfte ihres Geistes verwenden, um die Wahrheit bekannt zu machen,

aliis fuerint inventae: nihil tamen utilius in Philosophia praestare posse existimo, quam si semel omnium optimae studiose quaerantur, tamque accurate & perspicue exponantur,⁶ ut apud omnes constet in posterum eas esse demonstrationes. Ac denique, quoniam nonnulli quibus notum est me quandam excoluisse Methodum ad quaslibet difficultates in scientiis resolvendas, non quidem novam, quia nihil est veritate antiquius, sed qua me saepe in aliis non infoeliciter uti viderunt, hoc a me summopere flagitarunt: ideoque officii mei esse putavi nonnihil hac in re conari.

[5.] Quicquid autem praestare potui, totum in hoc Tractatu continetur.⁷ Non quod in eo diversas omnes rationes, quae ad eadem probanda afferri possent, colligere conatus sim, neque enim hoc videtur operae pretium esse, nisi ubi nulla habetur satis certa; sed primas tantum & praecipuas ita prosecutus sum, ut iam pro certissimis & evidentissimis demonstrationibus illas ausim proponere. Addamque etiam tales esse, ut non putern ullam viam humano ingenio patere, per quam meliores inveniri unquam possint: cogit enim me causae necessitas, & gloria Dei, ad quam to-

6 & les disposer en vn ordre si clair & si exact,

7 Or i'ay trauaillé de tout mon possible pour comprendre dans ce Traité tout ce qui s'en peut dire.

ren gefunden worden sind, so glaube ich dennoch, dass nichts Nützlicheres in der Philosophie geleistet werden kann, als wenn einmal die besten von allen mit Fleiß gesucht und so sorgfältig und transparent dargestellt würden,⁶ dass bei allen in Zukunft feststünde, dass es sich um Beweise handelt. Und weil schließlich einige, denen bekannt ist, dass ich eine gewisse Methode entwickelt habe zum Lösen beliebiger Schwierigkeiten in den Wissenschaften – zwar keine neue, weil nichts älter ist als die Wahrheit, aber eine, die sie mich oft bei anderen Gelegenheiten nicht ohne Erfolg anwenden sahen –, mich dazu dringend aufforderten: Daher glaubte ich, es sei meine Pflicht, etwas in dieser Sache zu versuchen.

[5.] Alles was ich aber leisten konnte, ist vollständig in diesem Traktat enthalten.⁷ Nicht dass ich in ihm versucht hätte, alle die verschiedenen Gründe zu sammeln, die zum Beweis ein und desselben vorgebracht werden könnten: denn das scheint der Mühe nicht wert zu sein, außer dort, wo man keinen besitzt, der gewiss genug wäre; vielmehr habe ich nur die ersten und vorzüglichsten so behandelt, dass ich bereits wagen möchte, sie als in höchstem Maße gewisse und evidente Beweise vorzutragen. Und ich füge auch hinzu, dass sie von solcher Art sind, dass, wie ich glaube, dem menschlichen Verstand kein Weg offen steht, auf dem jemals bessere gefunden werden könnten; es zwingt mich nämlich die Notwendigkeit der Sache und der Ruhm Gottes, auf den dieses Ganze sich bezieht, hier um einiges

6 und sie in eine so klare und exakte Ordnung gebracht würden,

7 Nun habe ich mein Möglichstes getan, um in diesem Traktat alles, was sich dazu sagen lässt, mit einzuschließen.

tum hoc refertur, ut hic aliquanto liberius de meis⁸ loquar quam mea fert consuetudo. Atqui quantumvis certas & evidentes illas putem, non tamen ideo mihi persuadeo ad omnium captum esse accommodatas: sed, quemadmodum in Geometria multae sunt ab Archimede, Apollonio, Pappo, aliisve scriptae, quae, etsi pro evidentibus etiam ac certis ab omnibus habeantur, quia nempe nihil plane continent quod seorsim spectatum non sit cognitu facillimum, nihilque in quo sequentia cum antecedentibus non accurate cohaereant, quia tamen longiusculae sunt, & valde attentum lectorem desiderant,⁹ non nisi ab admodum paucis intelliguntur: ita, quamvis eas quibus hic utor, certitudine & evidentialia Geometricas aequare, vel etiam superare, existimem, vereor tamen ne a multis satis percipi non possint, tum quia etiam longiusculae sunt, & aliae ab aliis pendent, tum praecipue quia requirunt mentem a praeiudiciis plane liberam, & quae se ipsam a sensuum consortio facile subducatur. Nec certe plures¹⁰ in mundo Metaphysicis studiis quam Geometricis apti reperiuntur. Ac praeterea in eo differentia est, quod in Geometria, cum omnibus sit persuasum¹¹ nihil scribi solere, de quo certa demonstratio non

8 de moy

9 demandent vn esprit tout entier

10 [il ne s'en trouue] pas tant dans le monde qui [...], que [...]

11 chacun estant preuenu de l'opinion,

freier von meinen Leistungen⁸ zu sprechen, als es meine Gewohnheit ist. Und doch, für so gewiss und evident ich jene Beweise freilich auch halte, so bin ich dennoch deshalb nicht davon überzeugt, dass sie für das Fassungsvermögen aller angepasst sind. Sondern wie in der Geometrie viele Beweise von Archimedes, Apollonius, Pappus oder anderen niedergeschrieben worden sind, die, wenn sie auch von allen für evident und gewiss gehalten werden, weil sie nämlich überhaupt nichts enthalten, das für sich betrachtet nicht ganz leicht zu verstehen wäre, und nichts, bei dem das Folgende mit dem Vorhergehenden nicht genau zusammenhinge, dennoch nur von ganz wenigen verstanden werden, weil sie ziemlich lang sind und einen sehr aufmerksamen Leser⁹ verlangen, so fürchte ich, dass jene, die ich hier verwende, so sehr ich auch glaube, dass sie an Gewissheit und Evidenz den geometrischen gleich kommen oder sie sogar übertreffen, von vielen dennoch nicht genügend erfasst werden können, einmal weil auch sie ziemlich lang sind und die einen von den anderen abhängen, und dann vor allem, weil sie einen Geist verlangen, der von Vorurteilen völlig frei ist und der sich der Gemeinschaft mit den Sinnen leicht entzieht. Außerdem werden sicherlich auf der Welt nicht mehr¹⁰ Menschen gefunden, die für metaphysische Studien geeignet sind, als solche, die sich für geometrische eignen. Im Übrigen gibt es insofern einen Unterschied, als in der Geometrie, weil alle überzeugt sind,¹¹ dass in ihr nichts geschrieben zu werden pflegt, von

8 von mir

9 einen ungeteilten Geist

10 nicht so viele ... wie

11 weil jeder von der Meinung in Kenntnis gesetzt ist,